

## Inhoud - Sommaire

Avant de commencer...	2
Hulde aan John Cairns (1916 - 2011)	3
Faux amis of cognaten	7
Bijscholingen bij HUB	11
The translator in a changing world	12
Chausses-trappes dans la traduction technique	14
Service de Traduction Police fédérale	15
Vertaaldienst van de federale Politie	21
Comment et pourquoi suis-je devenu traducteur indépendant ?	27
Depuis le temps qu'on attendait...	30
Klanten aanmoedigen om sneller te betalen	32
Impressum	
<i>Babel</i>	35
<i>Translatio</i>	37
<i>Redactie - Rédaction</i>	38
<i>Abonnementen - Abonnements</i>	39
<i>Raad van bestuur - Conseil d'administration</i>	

Sommaire - Inhoud

## AVANT DE COMMENCER...

Lors du congrès mondial de la FIT, à San Francisco, a été évoqué un sujet qui nous concerne tous : celui du travail volontaire.

de leur affiliation. En fin de compte, c'est par les traducteurs et interprètes du monde entier que ces collègues seraient rétribués.

La FIT étant une organisation bilingue (anglais et français), elle a souvent besoin de traductions, essentiellement vers le français. Son appel aux bonnes volontés n'a malheureusement suscité que peu de réactions. Le problème a été soulevé lors du congrès, à l'occasion de quoi quelqu'un a déclaré qu'« il serait inouï qu'une organisation qui défend les intérêts des traducteurs et interprètes exige de ces mêmes traducteurs et interprètes qu'ils travaillent gratuitement ».

Il existe pourtant une autre manière de voir les choses. Envisageons la FIT comme une maison, qu'habiterait la grande famille des traducteurs et interprètes. Lesquels trouveraient on ne peut plus normal de contribuer aux frais du ménage – chacun en fonction de ce qu'il sait faire, en l'occurrence traduire et interpréter. C'est en effet ce qui nous demande le moins d'efforts.

Dans le principe, je suis entièrement d'accord : une association comme la FIT devrait rémunérer ses traducteurs et interprètes et même, leur accorder les plantureux tarifs auxquels nous aspirons tous. Las ! Ses revenus lui permettent à peine de couvrir ses frais de fonctionnement, même si les déplacements des membres du comité sont pris en charge par les associations qui les délèguent.

N'oublions pas de surcroît que les collègues qui, au sein de la Fédération, s'engagent pour la défense des intérêts de nos professions, consacrent gratuitement à cette occupation une part bien plus importante encore de leur temps et de leur expertise. Or, serait-il honnête de mieux traiter les traducteurs et interprètes dont la contribution est occasionnelle que ces dizaines de volontaires qui s'engagent sur la durée ?

*Agnès Feltkamp  
president@cbtip-bkvtf.org*

Merci à Pascale Pilawski  
pour la traduction.

Pour pouvoir rémunérer généreusement ses traducteurs et interprètes, la FIT devrait donc augmenter considérablement la cotisation de ses associations-membres ; qui seraient à leur tour contraintes de relever le montant

Deze rubriek verschijnt om beurten  
in de verschillende landstalen.

*Ouverture*

## HULDE AAN JOHN CAIRNS (1916 - 2011)



Een van onze trouwste leden is op 26 oktober 2011 te Gent overleden na een schitterende loopbaan.

John was een veteraan van de Tweede Wereldoorlog. Als Brits onderdaan nam hij deel aan de Bevrijding van België in 1944. Hij was lang gekazerneerd in het Gentse Maaltebruggepark en zo leerde hij zijn latere echtgenote, AGNES DE COOMAN, kennen. Na enkele jaren vestigden zij zich te Gent in verschillende huizen in de nabijheid van het Gentse Sint-Pietersstation. Met zijn flinke stap kon hij zich aldus tijdig naar de trein naar Brussel reppen, waar zijn vertalersloopbaan een aanvang nam.

Hij is als *native speaker* met zijn grondige kennis van het Britse standaard-Engels in al zijn aspecten begonnen als vertaler Engels in de hoofdzetel van de Kredietbank te Brussel. Hij zorgde voor de Engelse versies van alle belangrijke stukken in het Frans, Nederlands of Duits en later ook in het Italiaans.

Toen de EEG zijn vertaaldiensten moest opbouwen, nam John deel aan de aanwervingsproeven, waarin hij met groot succes slaagde. Dat was de start van zijn Europese loopbaan die duurde tot zijn pensionering.

*Hulde aan John Cairns (1916 - 2011)*

*Belgische Kamer van  
Vertalers, Tolken en Filologen*

Zijn toetreden als lid van de Belgische Kamer van Vertalers lag in 1956 toen hij verbleef in Wondelgem aan de rand van Gent. Vrij vlug was hij actief in verenigingsverband, na de oprichting van de Afdeling Oost- en West-Vlaanderen in 1955 door de Gentse Prof. Paul De Keyser, ook stichtend lid van de BKVTF. Hij trad op als bestuurslid, voordrachtgever, maar vooral als corrector van onze vertaal oefeningen in groepsverband. Ook na zijn pensionering keek hij steeds uit naar onze openbare vergaderingen te Gent of te Kortrijk, waar zijn taalkundige tussenkomsten zeer werden gewaardeerd.

Zijn talenkennis en taalvaardigheid werden ook internationaal gewaardeerd. Hij was *Fellow of the Institute of Linguists* (FIL) en *Associate of the Institute of Translators and Interpreters* (AITL), beide in London, zijn geboortestad.

Als hoofdredacteur van BABEL heb ik hem in 1988 gevraagd tot het *Reading Committee* van dit "peered journal" toe te treden. Van dan af heeft hij vele Engelstalige teksten kritisch en streng beoordeeld, maar steeds met vele suggesties tot verbetering door de auteurs. Regelmatig schreef hij ook uitgebreide recensies over ingekomen werken die binnen zijn werkdomeinen vielen. Vele auteurs zijn hem daarvoor ten zeerste dankbaar geweest.

Ikzelf verlies aan hem een getrouwe en hartelijke vriend, die me steeds hielp bij de correctie van mijn continentale Engels in teksten, die moesten worden gepubliceerd.

Zijn vaste geloof maakte hem tot een eerbiedwaardig en besturend lid van de Anglicaanse kerkgemeenschap in Gent. Ik verwachtte van hem elk jaar één van zijn mooie religieuze kerstwenskaarten, ontworpen door zijn dochter ANNETTE. Samen met haar broer WALTER, professor in Engeland ondermeer in Europees recht, heeft zij John een rustige en waardige oude dag kunnen bezorgen, vooral na het overlijden van hun moeder. Een prachtig voorbeeld!

Alle collega's vertalers in binnen- en buitenland zullen hem steeds liefdevol gedenken.

*René Haeseryn*

*Hulde aan John Cairns (1916 - 2011)*

Toen ik mijn eerste stappen in de vertalerswereld zette, heb ik John bij een causerie ontmoet. Hij was een fijne mijnheer die mij veel gesteund heeft.  
Farewell John!

*Maja Reimers*

---

John Cairns was een bijzonder lid van de BKVTF: hij is lid geweest sinds begin 1956. Meer dan 50 jaar is hij dus in goede en slechte tijden en tot het eind van zijn dagen solidair gebleven met zijn beroepsvereniging en zijn collega's.

John Cairns était un membre exceptionnel: il est devenu membre en début 1956. Il a donc été membre pendant plus de 50 ans, sans interruption, solidaire avec son association professionnelle (active ou dormante) et ses collègues jusqu'à son dernier soupir.

*Agnès Feltkamp*

---

À l'époque où j'ai eu le plaisir de faire sa connaissance, il doit y avoir pratiquement trente ans, John était dans la fleur de l'âge du traducteur. La soixantaine bien portante, le regard vif, la sagesse et la générosité inscrites dans les autres traits du visage. Car c'est essentiellement cette générosité dont je me souviendrai. Si vous aviez un problème d'anglais, un petit coup de fil et John vous mettait dans la bonne voie, et souvent, un peu plus tard, il vous rappelait même pour s'assurer que vous aviez bien compris ses explications, dans son éternelle volonté d'aider ses collègues. En panne d'ordi ? No problem, il vous prêtait son ordinateur portable ! John était aussi un homme modeste, ne craignant pas d'admettre que lui aussi pouvait rencontrer des problèmes de traduction. C'était lui alors qui vous appelait en demandant aimablement « if he could pick your brains ». Bien sûr, John, à volonté, c'est la moindre des choses. Il était gentil, charmant, attentionné, un véritable gentleman. Notre dernière rencontre remonte au cinquantième anniversaire de la Chambre. Il était en pleine forme. Une image qui ne s'effacera plus. Thank you John and so long.

*Yannik Alexandre*

*Hulde aan John Cairns (1916 - 2011)*

*Belgische Kamer van  
Vertalers, Tolken en Filologen*

A long time ago, back when my beard was brown, one of my translations was severely criticized for grammar and style as well as for the editorial conventions I'd adopted. I asked John about it. Showed him what I'd written and told him what had been said about it. He snorted. "Language is a formal system," he said, "if we let go of that we lose everything." And went on to point out where I was right and my critic wrong. My critic had certainly been correct in places, but John graciously slid over those points. He realized that I wasn't coming to him primarily for grammatical instruction or stylistic coaching – although I eagerly accepted that part – but for support and encouragement. And these he gave spontaneously, generously, and honestly. I am still grateful.

When Van Dale came out with a series of electronic multilingual dictionaries, John commented: "Don't throw away your Jansonius", the 3-volume Dutch – English dictionary, long essential for our part of the trade. Even now, not a week goes by without my remembering of John's advice as I reach for one of my three very old and true friends. Van Dale is merely a convenient handbook in comparison. John was and still is right.

Translation can be a very lonely profession. With friends like John, however, it doesn't have to be, and, on a number of occasions, he suggested how I could be of service to others in the profession. He always suggested the obviously good and right thing to do, so how could I or anyone refuse? The effects of his efforts, I know, are still being felt.

*Edward Haas*

=====

Nous venons d'apprendre également le décès de notre membre César PINTO-QUEZADA. Il est décédé le 4 mai 2011 en Espagne. M. PINTO-QUEZADA était affilié à notre association depuis 1993.

Au nom de la CBTIP, le conseil d'administration offre ses sincères condoléances à sa famille.

*Hulde aan John Cairns (1916 - 2011)*

## FAUX AMIS OF COGNATEN

**drs. Frederick J.A. Mostert,  
FITI, beëdigd vertaler, beëdigd tolk Engels**

Het zal taalkundigen niet onbekend zijn dat het Engels en het Nederlands vele termen gemeen hebben doordat beide talen het West-Germaans als gemeenschappelijke voorouder hebben. Het gevolg is dat deze talen ook nu nog vele woorden gemeen hebben, waarvan althans de spelling precies gelijk is al kan de uitspraak ervan nogal verschillen. Verder heeft het Engels, voornamelijk in de Gouden Eeuw, vele woorden uit het Nederlands overgenomen en is er de laatste tijd een toevloed aan Engelse woorden in het Nederlands merkbaar, met name op het gebied van sport en computers. Alles bij elkaar gaat het om honderden woorden waarvan ik een selectie vermeld:

adder	agenda	alarm	album	alcohol
alibi	aluminium	amen	arena	argument
arm	aspect	ban	bank	baron
bed	bedding	begin	best	bitter
blind	blond	blunder	brochure	buffer
buffet	bumper	bunker	bus	cement
cent	China	circus	club	concert
contact	content	continent	corrector	crisis
dam	damp	depot	detail	dilemma
diploma	direct	document	drama	drink
dupe	effect	element	end	even
evident	expert	facet	factor	film
filter	firmament	fit	fitting	fort
fragment	front	fruit	gas	gift
globe	god	gong	gratis	gym
had	half	halt	ham	hamster
hand	hang	hanger	hard	harden
harp	help	hen	herder	hinder (ww.)
Holland	holster	hop	horizon	hotel
hut	import	in	India	instrument
Intelligent	iris	is	jam	journalist

*Faux amis of cognaten*

lab	ladder	lamp	land	landing
later	lens	letter	lief	lift
lip	lotto	lust	man	margarine
massage	mast	mat	me	menu
meter	mild	minister	mist	model
moment	monster	monument	motel	motor
museum	navel	nest	net	open
opening	order	ornament	otter	oven
over	palm	pan	parade	park
part	pen	permanent	piano	pier
pin	pint	plan	plank	plant
plug	plunder	plus	Portugal	pot
potter	present	president	product	professor
project	promenade	prompt	pulp	radio
ram	rat	recent	respect	rest
restaurant	rib	ring	rot	route
routine	rubber	school	sex	silo
slip	smelt	snot	sober	soda
sofa	solo	sop	span	spelling
splinter	split	sport	start	station
stink	stop	storm	strip	strop
student	supplement		tablet	tank
tap	taxi	tennis	tent	term
test	testament	tin	tint	ton
top	torpedo	tram	tube	tunnel
type	urgent	urine	urn	vat
volume	via	warm	was	water
we	web	week	west	wild
win	wind	winter	wolf	won
worm	wringer			

Daarnaast zijn er legio termen die weliswaar gelijk gespeld worden maar die een andere of zelfs een tweede betekenis hebben, de beruchte valse vrienden of faux amis. Het gaat niet alleen om zelfstandige naamwoorden maar ook om werkwoorden en andere woordsoorten. Ik vermeld er enkele tientallen met daarbij hun eventueel afwijkende c.q. tweede betekenis. De woorden tussen haakjes dienen als vertaalsuggestie

*Faux amis of cognaten*



'accountant' (boekhouder)	'agent' (vertegenwoordiger)
'argument' (meningsverschil)	'bad' (slecht)
'baker' (bakker)	'balk' (weigeren)
'ban' (verbannen)	'band' (orkestje)
'bang' (klap)	'bar' (stang)
'bark' (schors)	'barrel' (geweerloop)
'been' 'beer' 'bid' (bod)	'big' (veel)
'bit' (aandeel)	'blink' (knipoog)
'blubber' (kwal)	'bond' (obligatie)
'boom' (hoogconjunctuur)	'boon' (voordeel)
'boor' (boerenpummel)	'boot' (kofferbak)
'border' (grens)	'bot' (larve)
'bout' (periode)	'box' (buksboom)
'brand' (merk)	'breed' (ras)
'brief' (kort)	'brink' (rand)
'brood' (broedsel)	'bun' (knotje)
'chef' (kok)	'college' (onderwijsinstelling)
'damper' (domper)	'dapper' (pamantig)
'deed' (daad)	'detective' (rechercheur)
'die' (dobbelsteen)	'door' (portier)
'dot' (bruidsschat)	'dove' 'drama' (toneel)
'drift' (strekking)	'drop' (daling)
'elf' (raker)	'even' (vlak)
'ever' (altijd)	'file' (dossier)
'fret' (lijstwerk)	'gang' (troep)
'gap' (kloof)	'gist' (kern)
'glad' (blij)	'gold' (roos)
'golf'	grief' (verdriet)
'grind' (maling)	'gulp' (teug)
'gum' (tandvlees)	'hark' (luisteren)
'have' (bezitten)	'haven' (toevluchtsoord)
'heel' (hak)	'helm' (roer)
'hit' (klap)	'hoop' (hoepel)
'hum' (gezoem)	'kin' (verwanten)
'kind' (soort)	'kit' (uitrusting)
'landing' (overloop)	'lap' (ronde)
'last' (leest)	'leek' (prei)
'leg' (etappe)	'lever' (koevoet)
'lid' (deksel)	'link' (schakel)
'list' (lijst)	'log' (boomstam)

*Faux amis of cognaten*

'look' (blik)	'loom' (weefgetouw)
'loop' (lus)	'loot' (buit)
'lot' (boel)	'lust' (wellust)
'made' (gemaakt)	'map' (kaart)
'marine' (zee-)	'meet' (ontmoeten)
'men' (mannen)	'mist' (damp)
'mode' (wijze)	'moor' (heide)
'mud' (modder)	'mug' (mok)
'nap' (dutje)	'nut' (noot)
'of' (van)	'offer' (aanbod)
'pad' (kussentje)	'pal' (vriend)
'part' (rol)	'past' (verleden)
'patent' (open)	'peer' (gelijke)
'pen' (hok)	'pension' (pensioen)
'pest' (ongedierte)	'pet' (huisdier)
'pink' (roze)	'pit' (kuil)
'pond' (vijver)	'pool' (vijver)
'pop' (knal)	'port' (haven)
'post' (betrekking)	'prop' (steun)
'proper' (gepast)	'punt' (punter)
'put' (zetten)	'ramp' (oprit)
'rap' (tik)	'rapport' (verstandhouding)
'redden' (rood maken)	'rob' (beroven)
'romp' (stoeien)	'rood' (roede)
'roof' (dak)	'rook' (roek)
'room' (kamer)	'rooster' (haan)
'rover' (zwerfer)	'rug' (kleed)
'rust' (roest)	'schemer' (samenzweerder)
'slang' (groepstaal)	'slap' (klap)
'sleep' (slaap)	'slim' (slank)
'slip' (onderbroek)	'sloop' (sloep)
'slot' (gleuf)	'smart' (keurig)
'smelt' (een vis)	'snap' (knap)
'spa' (badplaats)	'spar' (rondhout)
'spin' (ritje)	'spit' (speeksel)
'split' (spleet)	'spot' (vlek)
'spring' (voorjaar)	'stamp' (postzegel)
'stand' (stalletje)	'star' (ster)
'steel' (stelen)	'stem' (stam)

'steel' (stelen)	'stem' (stam)
'step' (stap)	'strand' (streng)
'teller' (verteller)	'term' (ambtstermijn)
'tin' (blikje)	'ton' (barrel)
'toe' (teen)	'trap' (val)
'troop' (troep)	'tube' (ondergrondse)
'turf' (grasmat)	'turn' (beurt)
'twist' (draai)	'van' (vrachtwagen)
'vast' (uitgestrekt)	'veer' (van richting veranderen)
'vent' (luchtopening)	'vest' (hemd)
'vet' (dierenarts)	'violist' (violinist)
'wake' (ontwaken)	'want' (behoefte)
'war' (oorlog)	'wet' (nat)
'wit' (scherpzinnigheid)	'wonder' (miracle)
'word' (woord)	'worst' (slechtst)

### Referenties

Hendrickx, J. en P.-V. Hendrickx, 1987, *Dwaalduiders – schijn-gelijkenis tussen Engelse en Nederlandse woorden*, Leuven/Amersfoort: Acco.

## BIJSCHOLINGEN BIJ HUB

HUB organiseert in het tweede semester de volgende bijscholingscursussen die voor vertalers interessant kunnen zijn.

Drie cursussen, nl. Lokalisatie, Multiterm en Ondertiteling, richten zich uitsluitend tot vertalers.

Lokalisatie	2/2 en 3/2
Vorbereiding van tekst en beeld	29/2 en 7/3
Nederlandse spraakkunst	16/2 en 27/4
Multiterm	10/3, 17/3 en 24/3
Inleiding tot de eindredactie	15/3, 22/3 en 29/3
Schrijven voor het beeldscherm	21/4 en 28/4
Ondertiteling	24/5, 31/5, 7/6 en 14/6

Bijkomende informatie vindt u op <http://gpv.hubrussel.be/>

*Bijscholingen bij HUB*

## THE TRANSLATOR IN A CHANGING WORLD

### From: De Taalkundige 6 (1961)

*Speech at the 1st annual meeting of the  
American Translators Association, Dec. 1960*

(...) Some of us are proud of being translators, and the either have, or are busy building, the reason why. The others are ... just proletarians.

This, I realize, is a terrible thing to say. Yet I say it in cold blood and without a priming charge of cocktails. It is not meant as an accusation. It is simply (...) a constatation: there is a translating proletariat. And it represents, amongst the workers in the field, a much more than negligible minority.

(...) From its root in this situation the term "proletarian" has evolved two quite distinct conceptual forms. In one setting, under one set of circumstances, it remained attached to the worker and was forced together with the worker – by dint of rhetoric – into a role of honor. In another setting, it kept its tragic meaning but as social adjustments led to a restitution of the standard of pride in workmanship for the industrial technician, the term lost its necessary association with the factory worker and came to designate anyone completely devoid of a sense of personal involvement in his work. – This is what I had in mind when I first mentioned the term.

I know medical men and accountants and teachers and journalists who are proletarians in this sense. I know elevator boys and cleaning women who are not. (...)

Please do not argue that all this is high-falutin hogwash and that we all work for money, period.

*The translator in a changing world*

Of course we do, but that has very little to do with my argument. As a matter of fact, it is the proletarian who claims payment because he thinks he must live. The non-proletarian knows the value of his work and demands commensurate payment, even though it be far in excess of what he needs.

(...)

If all the cloth produced and used by men in our day had to be made on handlooms, we all – male and female, adult and juvenile – would have to be weavers with a fifty-six hour work week or more (and no one would be around to use the cloth). It takes no imagination and no powers of prediction to know that the day is not far off when communication across language barriers will be so voluminous that to handle it all by conventional translation would require that everybody - male and female, adult and juvenile - must stay glued to typewriter and dictionary seven days a week, twelve hours a day, with no one - but no one - able to find time to read the stuff.

(...)

My own interest in electronic translation takes at times a somewhat whimsical turn. While I translate, I imagine I were a computer. (...) it means that my output – instead of just being an intuitively adequate rendering of the original – must be referable in all its elements to specific signals in that original. This is a most enlightening game. It amounts to constantly asking: “Why do I put it the way I do?” and quite often the answer is a little oblique. Instead of telling me why I did what I did, it tells me that I should not have done what I did. And the grinning result of it all is that my layman’s interest in machine translation teaches me excellent lessons in human translation.

*Alexander Gode*

*The translator in a changing world*

## CHAUSSES-TRAPPES DANS LA TRADUCTION TECHNIQUE

### Lu dans Le Linguiste 6 (1961)

Certaines légendes ont la vie dure. Il en est une qui veut que rien ne soit plus facile qu'une traduction technique. Le plus étonnant est qu'elle ait cours parmi les esprits intellectuels et cultivés. (...) Certaines anecdotes ont la vie dure. Il en est une qui veut que rien ne soit plus facile qu'une traduction technique. Le plus étonnant est qu'elle ait cours parmi les esprits intellectuels et cultivés. (...) une anecdote vécue. Il m'est arrivé de devoir traduire en anglais l'expression *déformation en coup de vent* qui adornait poétiquement un texte sur le rhumatisme. La consultation de nombreux dictionnaires ne m'avait été d'aucun secours.

Parmi les nombreuses disciplines de la traduction technique, il en est une (...) et qui a la réputation bien peu fondée d'être la plus facile de toutes: je veux parler de la traduction médicale. Un plaisantin me suggéra *deformation in a hurry*. (...) Je pris le parti de m'adresser à un spécialiste qui n'eut d'autre ressource que de me remettre un volumineux ouvrage sur le

Bien sûr, si l'on ne retient que le mot *sinusite* qui se traduit par *sinusitis* en néerlandais, *Sinusitis* en allemand, *sinusitis* en anglais et *sinusitis* en espagnol, la tâche du traducteur ne paraît pas bien ardue. Encore faut-il savoir que le terme germanique et anglo-saxon *cholangitis* a pour correspondant français *angio-cholite* et que le *typhus* des Allemands n'est autre que notre *fièvre typhoïde*. J'étais loin de mon point de départ, et, aux tarifs de notre Chambre, cette matinée n'avait pas été très profitable! Ceci nous montre combien parfois un terme d'apparence anodine peut nous coûter de peine.

Je pris le parti de m'adresser à un spécialiste qui n'eut d'autre ressource que de me remettre un volumineux ouvrage sur le rhumatisme, où, après deux longues heures de recherches, je finis par trouver l'expression correcte: *seal fin deformity*. (...) J'étais loin de mon point de départ, et, aux tarifs de notre Chambre, cette matinée n'avait pas été très profitable! Ceci nous montre combien parfois un terme d'apparence anodine peut nous coûter de peine.

J.-M. Warnotte

*Chausses-trapes dans la traduction technique*

## LE SERVICE DE TRADUCTION DE LA POLICE FEDERALE

Dans notre édition du mois de septembre, nous vous avons présenté le service de traduction de la société Ethias. Cette fois-ci, nous vous présentons un service de traduction d'une autorité fédérale, à savoir la Police fédérale.



Une interview avec Mme Carole De Knop, chef de section.

**PR:** Commençons par une petite description de votre service.

Carole De Knop: Nous sommes le service de traduction de la Police fédérale et nous travaillons pour l'ensemble de ses services. Notre équipe compte douze personnes travaillant à temps plein ou à temps partiel. Elles sont néerlandophones ou francophones et traduisent essentiellement, c.-à-d. environ 85 %, en français ou en néerlandais.

Certaines personnes traduisent également l'anglais ou l'allemand, mais en moindre mesure. Nous respectons le principe que chaque traducteur traduit dans sa langue maternelle. Dans un souci de qualité optimale, nous nous relisons les uns les autres selon le système du contrôle croisé.

Au niveau de l'interprétariat, trois de nos collègues sont interprètes et travaillent exclusivement en cabine. Ils sont également traducteurs. Leurs missions d'interprétation se limitent au néerlandais et au français.

*Interview Service de Traduction de la Police fédérale*

Le nombre de demandes de traduction varie chaque année entre 900 et 1000. Ce volume représente environ 10.000 pages. Dans le domaine de l'interprétariat, les demandes sont également croissantes. Chaque année, nous sommes de plus en plus sollicités. Pour l'instant, nous effectuons entre 40 et 50 missions par an.

En ce qui concerne le type de traductions, nous ne traduisons pas de dossiers opérationnels, donc pas de messages Interpol ni de documents liés à une intervention ou une mission policière sur le terrain. Nous traduisons plutôt des analyses stratégiques, des comptes rendus de réunions syndicales, des notes liées à la gestion du personnel, des dossiers disciplinaires, des textes relatifs à des phénomènes criminels tels que des sectes, des groupes d'auteurs itinérants, mais aussi des manuels en tout genre pour les différents services.

Par exemple, un nouveau manuel comptable mais aussi des documents concernant des armes. Dans le cadre des formations, nous traduisons des syllabus destinés aux policiers. Cela va vraiment dans tous les sens. Nous devons donc gérer des textes techniques, mais aussi des articles de fond pour des revues internes...

[PR: Voyez-vous une évolution dans les technologies utilisées ?](#)

Carole De Knop:

Il y a quelques années, nous travaillions de façon individuelle, chaque traducteur avait ses traductions, sa base de données ou ses listes terminologiques. Il était donc difficile de collaborer efficacement à ce niveau-là. Et puis, en 2005, nous avons engagé un nouveau collègue qui nous a proposé un système d'indexation, que nous alimentons avec tous les textes originaux et toutes les traductions. À l'aide du logiciel Acrobat, nous pouvons y effectuer des recherches terminologiques en *full text*. L'avantage est que nous disposons du contexte. Nous ne travaillons donc plus avec des listes de terminologie, mais avec des textes.



Cette banque de données a également été élargie avec des textes de loi, des textes de référence de la Police, des questions parlementaires, des notes importantes sur l'organisation policière.

Depuis deux ans environ, nous essayons d'évoluer vers un système de mémoire de traduction. Nous avons reçu plusieurs sociétés qui ont fait des démonstrations. Finalement, nous avons fixé notre choix et mis tout en œuvre pour convaincre les autorités de débloquer des budgets. Nous y sommes parvenus ... et très prochainement, début 2012, nous allons acquérir un système de traduction assistée, en l'occurrence *Déjà Vu*. Ce logiciel semble correspondre le mieux à nos besoins. Maintenant, à voir ... car il faudra certainement adapter notre façon de travailler.

Nous sommes convaincus que ce changement s'avèrera très utile. Même s'il est rare que nous recevions des textes identiques, certains thèmes reviennent dans les rapports annuels, les analyses annuelles, ... Cette évolution est donc certainement la bienvenue !

Il y a quelques temps, nous avons acheté un logiciel de reconnaissance vocale. Nous ne nous en servons que très peu. Un collègue utilisait ce logiciel chez lui pour des traductions qu'il effectuait en activité complémentaire et nous avons envie de nous y essayer. Dans ce domaine, nous en sommes donc plutôt en phase d'essai. Un autre collègue s'est cassé un doigt récemment et éprouvait des difficultés à dactylographier. Cela a été l'occasion d'y repenser. Bref, nous ne sommes pas encore tout à fait convaincus de la plus-value de la reconnaissance vocale dans notre service, d'autant plus que nous travaillons à plusieurs dans un bureau.

**PR: Est-ce que vous avez la possibilité de faire du télétravail?**

Carole De Knop:

En 2009, nous avons mis au point un projet de travail à domicile. Notre organisation fait la distinction entre travail à domicile et télétravail.

*Interview Service de Traduction de la Police fédérale*



Dans la pratique, nous faisons du travail à domicile, ce qui signifie que nous travaillons chez nous à raison d'une journée par semaine sur une base volontaire. Le jour n'est pas fixe et les avis sont plutôt partagés. Certains collègues sont enchantés et le font chaque semaine, d'autres travaillent chez eux ponctuellement et d'autres encore n'ont pas du tout accrochés. Le travail à domicile signifie que nous travaillons chez nous, avec notre propre matériel, notre ordinateur et que nous n'avons pas accès au réseau informatique. Ce travail *offline* comporte évidemment des inconvénients.

Il n'a pas été trop difficile de convaincre la hiérarchie étant donné qu'il est aisé de vérifier les prestations d'un traducteur. La direction s'est montrée ouverte à cette nouvelle façon de travailler, et l'a même encouragée.

En conclusion, on peut dire que le travail à domicile permet d'allier des bonnes prestations et le bien-être au travail.

**PR:** Vous n'êtes pas les seuls traducteurs de la Police fédérale...

*Interview Service de Traduction de la Police fédérale*

Non, en effet. Nous n'avons aucune vue sur la façon dont la Police locale organise ses besoins en traduction mais au niveau de la Police fédérale, nous sommes environ une trentaine de traducteurs : une dizaine ici au Centre de documentation et de connaissances policières, une dizaine à CGOT, le service qui traite les messages Interpol et une autre dizaine dispersée dans les directions générales, en général par deux. Depuis quelques semaines, il était question d'organiser un réseau pour que ces traducteurs puissent se rencontrer car ils sont très souvent confrontés aux mêmes problèmes. La première rencontre a eu lieu début novembre.

À l'avenir, nous allons essayer d'échanger des bonnes pratiques. Un sujet fréquemment mis sur la table est la formation continuée et le fait que les possibilités sont limitées, tant en interne qu'en externe. En ce qui concerne la façon de travailler, les points de vue varient. Nous préférons travailler en équipe, mais les traducteurs isolés semblent apprécier leur décentralisation. Nous voudrions nous rencontrer plusieurs fois par an afin d'échanger des informations intéressantes, des adresses de sites intéressants, de la terminologie, ... ce réseau sera mis au point en 2012.

**PR: Quels sont vos projets futurs?**

Carole De Knop:

Le réseau dont je viens de vous parler a été créé afin de connaître les besoins et les attentes de chacun. Il est clair que nous avons envie de nous tourner un peu vers l'extérieur, de rencontrer des confrères qui sont actifs dans la fonction publique ou dans le secteur privé, par exemple. Les contacts avec d'autres groupes de traducteurs nous permettraient de confronter nos méthodes de travail et de savoir où nous nous situons dans la profession. Nous nous posons beaucoup de questions, nous essayons d'évoluer ...

De tels contacts pourraient certainement nous apporter des bonnes pratiques, des tuyaux pour des dictionnaires intéressants, des informations sur des formations continuées, etc.

*Interview Service de Traduction de la Police fédérale*

**PR: Quelles sont les nouveautés au niveau de l'interprétation?**

Carole De Knop: Pour nos interprètes, nous avons finalement réussi à commander une cabine d'interprétation mobile. La Police fédérale ne dispose en effet que d'une seule salle équipée d'une cabine d'interprétation fixe. Une cabine mobile permet d'éviter de travailler avec des systèmes tels qu'Infoport, mais aussi de ne pas dépenser de l'argent pour louer des salles adéquates à l'extérieur de l'institution.

**PR: Quel est votre conseil pour les jeunes traducteurs ?**

Carole De Knop: Sans vouloir généraliser, nous avons constaté lors des derniers recrutements que certains jeunes se montrent exigeants par rapport à ce qu'un employeur peut leur offrir, mais sont par contre peu exigeants avec eux-mêmes. Ils ont un diplôme en poche et ils se disent: "C'est gagné." Mais quand on est fraîchement sortis de l'école, on doit encore faire ses preuves et être prêt à s'investir. La rigueur et la précision demeurent des qualités incontournables dans notre métier. Mon conseil serait donc de remettre en question son travail et d'être animé par un souci de qualité .

**PR: Merci beaucoup de cette interview.**

L'équipe du service traduction se compose comme suit:

Sigrid Van Grimbergen : traductrice interprète N-F-E  
Nico Vanholder : traducteur interprète F-N-E  
François Marinx : traducteur interprète F-N-D  
Olivier Louys : traducteur F-N-E  
Nicolas Mangon : traducteur F-D-E  
Heidi Op de Beeck : traductrice N-F-D  
Johanna Clierieck : traductrice N-F-E  
Wim Demol : traducteur N-F-D  
Christine Jadoul : traductrice F-D-E  
Fabian Roland : traducteur F-N-E  
Bart Vermeiren : traducteur N-D-E  
Carole De Knop : traductrice F-N-E

## DE VERTAALDIENST VAN DE FEDERALE POLITIE

In onze editie van de maand september hebben we u de vertaaldienst van de firma Ethias voorgesteld. Deze keer stellen we u een vertaaldienst van een federale overheid voor, nl. de vertaaldienst van de federale Politie.



Een interview met mevr. Carole De Knop, sectiechef.

PR: Kan u ons eerst een kleine beschrijving van de vertaaldienst geven?

Carole De Knop: We zijn de vertaaldienst van de federale Politie en we werken voor al haar diensten. Ons team bestaat uit twaalf personen die voltijds of deeltijds werken. Zij zijn allemaal Nederlandstalig of Franstalig en ze vertalen hoofdzakelijk, d.w.z. ongeveer 85 %, naar het Frans of naar het Nederlands.

Sommige vertalers werken ook naar het Engels of naar het Duits, maar dat gebeurt in mindere mate. We respecteren het principe dat elke vertaler naar zijn moedertaal vertaalt. Met het oog op het bereiken van een optimale kwaliteit reviseren we elkaars teksten volgens het systeem van de gekruiste controle.

Wat het tolkwerk betreft: drie collega's zijn tolk en zij werken uitsluitend in cabine. Ze vertalen daarnaast ook. Hun tolkopdrachten beperken zich tot de talencombinatie Nederlands - Frans.

*Interview Vertaaldienst van de Federale Politie*

Het aantal vertaalaanvragen op jaarbasis varieert van 900 tot 1000. Dit volume is goed voor ongeveer 10.000 pagina's. Ook voor onze tolken neemt het aantal aanvragen steeds verder toe. We krijgen van jaar tot jaar meer aanvragen binnen. Momenteel voeren we elk jaar 40 tot 50 tolkopdrachten uit.

Wat het soort vertalingen betreft: wij vertalen geen operationele dossiers, dus geen berichten van Interpol en geen documenten die verband houden met een interventie of met een politieopdracht op het terrein. We vertalen veeleer strategische analyses, verslagen van vergaderingen met de vakbonden, nota's in verband met het beheer van het personeel, tuchtdossiers, teksten over criminele fenomenen zoals sekten, rondtrekkende dadergroepen, maar ook handboeken van allerlei aard voor zeer uiteenlopende diensten.

Dat kan een nieuw handboek over boekhouding zijn, maar dat zijn ook documenten over wapens. In het kader van de opleidingen vertalen we de syllabi voor de politiemensen. Dit werk is werkelijk zeer gevarieerd. We moeten dus zowel met technische teksten kunnen omgaan, maar ook met inhoudelijke artikels voor tijdschriften voor intern gebruik...

[PR: Ziet u een evolutie wat de gebruikte technologieën betreft?](#)

Carole De Knop:

Enkele jaren geleden werkten we allemaal individueel; elke vertaler had zijn vertalingen, zijn databank en zijn terminologielijsten. Het was dus erg moeilijk om op dat vlak efficiënt samen te werken. In 2005 hebben we een nieuwe collega aangeworven en hij heeft ons een indexeringsysteem voorgesteld waarin we nu alle originele teksten en alle vertalingen invoeren. Met behulp van de software van Acrobat kunnen we zo onze terminologische opzoeken in *full text* doen. Dit biedt het voordeel dat we ook de context kennen. We werken dus niet meer met terminologielijsten, maar altijd met teksten.

Die databank is ook uitgebreid met wetteksten, met basisteksten van de Politie, met parlementaire vragen, met belangrijke nota's over de organisatie van de Politie.

Sinds ongeveer twee jaar trachten we ons te ontwikkelen in de richting van een systeem dat een vertaalgeheugen gebruikt. We hebben meerdere ondernemingen uitgenodigd en zij hebben ons een demonstratie gegeven. Tot slot hebben we een product gekozen en hebben we alles in het werk gesteld om de overheid ervan te overtuigen zodat ze de nodige budgetten ter beschikking zou stellen. Het is ons intussen gelukt .... en zeer binnenkort, begin 2012, zullen we een systeem voor computerondersteunde vertaling in gebruik nemen, nl. *Déjà Vu*. Die software leek ons het best aan onze noden te beantwoorden. Nu is het afwachten... want we zullen onze manier van werken ongetwijfeld moeten aanpassen.

We zijn ervan overtuigd dat die verandering zeer nuttig zal blijken. Ook al krijgen we maar heel zelden identieke teksten, bepaalde thema's komen toch terug in de jaarverslagen, in de jaarlijkse analyses, ... Die evolutie is dan ook ongetwijfeld welkom !

Een tijdje geleden hebben we een software voor stemherkenning aangekocht. We maken er echter maar heel weinig gebruik van. Een collega gebruikte die software thuis voor de vertalingen die hij in bijberoep maakt, en we wilden het ook eens proberen. Op dat vlak bevinden we ons dus nog eerder in de testfase. Een andere collega heeft onlangs een vinger gebroken en had moeilijkheden om te tikken. Op dat ogenblik hebben we opnieuw aan onze software gedacht. Kortom: we zijn nog niet helemaal overtuigd van de meerwaarde die stemherkenning voor onze dienst kan hebben, vooral ook omdat er meerdere vertalers in één kantoor werken.

PR: [Hebben jullie de mogelijkheid om aan telewerk te doen?](#)

Carole De Knop:

In 2009 hebben we een project voor thuiswerk uitgewerkt. In onze organisatie wordt een onderscheid gemaakt tussen thuiswerken en telewerken.

*Interview Vertaaldienst van de Federale Politie*



In de praktijk doen we aan thuiswerk, wat inhoudt dat we één dag per week op vrijwillige basis thuis mogen werken. Die dag ligt ook niet vast. De meningen over thuiswerk zijn echter verdeeld. Sommige collega's zijn in de wolven en werken elke week een dag thuis. Anderen doen dat maar van tijd tot tijd en anderen hebben er nog helemaal niet van geproefd. Thuiswerk betekent dat we thuis werken met ons eigen materiaal, met onze eigen computer en dat we geen toegang hebben tot het informaticanetwerk. Dit *offline*-werk houdt natuurlijk nadelen in.

Het is niet moeilijk gebleken om de hiërarchie te overtuigen omdat de prestaties van een vertaler makkelijk te controleren zijn. De directie stond open voor deze nieuwe manier van werken en ze heeft ze zelfs aangemoedigd.

Als conclusie kunnen we zeggen dat thuiswerk de mogelijkheid biedt om goed werk te combineren met welzijn op het werk.

PR: [Jullie zijn niet de enige vertalers van de federale Politie...](#)

*Interview Vertaaldienst van de Federale Politie*



Nee, inderdaad. We hebben geen enkel zicht op de manier waarop de lokale Politie haar vertaalbehoefte invult, maar binnen de federale Politie zijn er een dertigtal vertalers: een tiental hier in het Documentatiecentrum en een tiental bij CGOT, de dienst die de berichten van Interpol verwerkt, en dan nog een tiental vertalers die verspreid zitten in de verschillende algemene directies, over het algemeen twee vertalers per directie. Sinds enige tijd is er sprake van het uitbouwen van een netwerk zodat die vertalers elkaar kunnen ontmoeten omdat ze toch allemaal met dezelfde problemen geconfronteerd worden. Die eerste ontmoeting heeft begin november plaatsgevonden.

In de toekomst zullen we *best practice* trachten uit te wisselen. Een onderwerp dat regelmatig op tafel wordt gelegd, is dat van de voortgezette opleiding en het feit dat de mogelijkheden hiervoor zowel intern als extern beperkt zijn. Over onze manier van werken lopen de standpunten uiteen. Wij werken liever als een team, de losse medewerkers in de diensten lijken hun decentrale positie echter ook te appreciëren. We zouden mekaar jaarlijks enkele keren willen ontmoeten om interessante informatie, interessante websites, terminologie, .... uit te wisselen. Dat netwerk zal in 2012 worden uitgewerkt.

**PR: Welke zijn uw projecten voor de toekomst?**

Carole De Knop:

Het netwerk waarover ik het net had, is opgericht om de noden en de verwachtingen van iedereen te kennen. Het is duidelijk dat we ons een beetje op de buitenwereld willen richten, collega's willen leren kennen die bij het openbaar ambt of in de privé werken bijvoorbeeld. Die contacten met andere groepen vertalers zouden ons de mogelijkheid bieden om onze werkmethodes te vergelijken en te kijken waar we staan. We stellen ons veel vragen en we trachten te evolueren...

Dergelijke contacten zouden ons ongetwijfeld *best practice*, tips over interessante woordenboeken, over voortgezette opleidingen, ... kunnen opleveren.

*Interview Vertaaldienst van de Federale Politie*

PR: *Welke nieuwigheden zijn er bij de tolken?*

Carole De Knop: We zijn eindelijk erin geslaagd om voor de tolken een mobiele tolkencabine te kopen. De federale Politie beschikt immers slechts over één enkele zaal met een vaste tolkinstallatie. Met onze mobiele cabine vermijden we dat onze tolken met systemen zoals een Infoport moeten werken en we vermijden dat we geld moeten uitgeven om extern geschikte zalen te huren.

PR: *Welke raad heeft u voor een jonge vertaler ?*

Carole De Knop: Je mag natuurlijk niet veralgemenen, maar bij de aanwervingen hebben we vastgesteld dat sommige jongeren erg veeleisend zijn over datgene wat een werkgever kan bieden, maar veel minder veeleisend zijn tegenover zichzelf. Ze hebben een diploma op zak en ze denken: "Ons broodje is gebakken." Maar als je pas van de schoolbanken komt, dan moet je jezelf nog bewijzen en moet je ertoe bereid zijn om nog veel inspanningen te leveren. Stiptheid en precisie blijven onontbeerlijke kwaliteiten in dit beroep. Mijn raad luidt dus als volgt: stel je eigen werk in vraag en laat je leiden door de bekommernis om kwaliteit te leveren.

PR: *Hartelijk dank voor dit interview.*

Het team van de vertaaldienst bestaat uit:

Sigrid Van Grimbergen : vertaalster-tolk N-F-E  
 Nico Vanholder : vertaler-tolk F-N-E  
 François Marinx : vertaler-tolk F-N-D  
 Olivier Louys : vertaler F-N-E  
 Nicolas Mangon : vertaler F-D-E  
 Heidi Op de Beeck : vertaalster N-F-D  
 Johanna Clierieck : vertaalster N-F-E  
 Wim Demol : vertaler N-F-D  
 Christine Jadoul : vertaalster F-D-E  
 Fabian Roland : vertaler F-N-E  
 Bart Vermeiren : vertaler N-D-E  
 Carole De Knop : vertaalster F-N-E

## COMMENT ET POURQUOI SUIS-JE DEVENU TRADUCTEUR INDEPENDANT ?

L'idée d'étudier l'art de la traduction s'est imposée à moi comme une évidence dès la 4<sup>ème</sup> humanité. C'est donc avec bonheur et soulagement que j'obtins mon diplôme de licencié traducteur en langues allemande et néerlandaise en juillet 2001. À l'époque, l'idée de travailler comme traducteur à mon propre compte m'avait déjà effleuré l'esprit. Mais n'étant pas issu d'une famille d'indépendants, et vu mon jeune âge (22 ans) et mon inexpérience, je choisis finalement d'accepter une proposition d'emploi de gestionnaire de dossiers de recouvrement au sein d'une société d'assurance-crédit. Une belle carrière semblait s'ouvrir à moi car, 4 ans plus tard, j'étais nommé manager du service de recouvrement international. Mais c'était sans compter sur les luttes intestines qui régnaient au sein de la société. C'est ainsi qu'après une sombre histoire de disputes, dirons-nous, « amoureuses » entre deux directeurs à propos d'une charmante collègue, tout le management fut chamboulé. Je me suis alors retrouvé sous les ordres d'un responsable qui considérait mon ancien chef comme un adversaire et tentait donc de détruire tout ce qu'il avait construit. Après quelques mois de pressions intenses, je finis par jeter l'éponge et accepter un poste de responsable du service client au sein d'un bureau de traduction. Une belle occasion de renouer le contact avec mes premiers amours, me suis-je dit. Mais la déception fut à nouveau au rendez-vous, certaines pratiques, habitudes et stratégies ne correspondant pas à mes valeurs.

C'est ainsi qu'un beau jour, lassé et déçu du monde de l'entreprise, j'ai annoncé à mon épouse mon intention de me lancer comme traducteur indépendant. Je voulais pouvoir décider moi-même de ma vie professionnelle, tout en exerçant un métier que j'adore. Cette décision fit l'objet de nombreux commentaires négatifs de certaines connaissances, pour qui indépendant rime avec misère et faillite. Heureusement, deux éléments m'ont soutenu dans mon projet : tout d'abord, mon épouse, bien que réticente, m'a fait entièrement confiance et m'a offert un soutien sans faille.

*Comment et pourquoi suis-je devenu traducteur indépendant?*

Ensuite, hasard de la vie, c'est justement à cette période que le mari de ma sœur a également décidé de se lancer comme chauffagiste indépendant, tandis que mon frère débutait une activité complémentaire de DJ. Nous nous sommes donc encouragés et soutenus mutuellement ! J'ai dès le début pu me rendre compte combien il est important pour un indépendant de s'entourer et de ne pas rester seul dans son coin.

Bref, après avoir bien ficelé mon projet et rédigé une sorte de stratégie et « business plan », je me suis rendu un beau matin du mois de janvier 2008 à l'UCM pour « prendre un numéro de TVA ». Les premiers mois furent plutôt durs. Jusqu'au début de l'été, je ne traduisais parfois qu'à peine 2.000 mots par semaine. Mes rentrées brutes mensuelles étaient souvent inférieures à 2.000 € et nos réserves fondaient. Mais une fois de plus, j'ai pu compter sur le soutien d'une connaissance : un traducteur anglais que j'avais rencontré chez mon précédent employeur et avec qui je suis resté en contact. Il n'a eu de cesse de m'encourager en m'affirmant que ma situation était normale et que tout allait bientôt s'arranger.

Et comme par magie, un beau jour, les projets ont commencé à affluer. Je respirais. Quelques semaines plus tard, un client me conseillera d'acheter un outil d'aide à la traduction. « Tu recevras encore plus de projets », m'assura-t-il. Et il avait raison. Mon « affaire » était définitivement sur les rails et ma situation n'eut de cesse de s'améliorer.

Un an après m'être lancé comme indépendant, je me suis affilié à la CBTIP. Encore une fois, les nombreux contacts que j'ai pu nouer à cette occasion me permirent de savoir où je devais aller, et ce que je devais faire.

Je suis traducteur indépendant depuis bientôt 4 ans. Et je ne regrette qu'une chose : c'est de ne pas avoir pris cette décision plus tôt.

Comment ai-je déniché mes clients ?

Comme beaucoup de traducteurs, j'ai commencé par contacter un maximum de bureaux de traduction, tout en refusant systématiquement ceux dont la réputation était mauvaise.

*Comment et pourquoi suis-je devenu traducteur indépendant?*

Pour ce qui est des clients « directs », j'ai bien entendu envoyé des centaines de courriels à des prospects, etc. Mais je n'en ai rien retiré. Par contre, étant quelqu'un de socialement très actif, le bouche à oreille a fini par payer. J'ai gardé le contact avec des traducteurs de mon ancien employeur, qui me transmettent parfois du boulot. Je me suis affilié à la Chambre, bien entendu, mais également à la Guilde des Gesvois Entrepreneurs, l'association des indépendants de ma commune. Je participe à des colloques ou à des événements, comme le G1000 dernièrement. J'ai même décroché un nouveau client il y a deux semaines en buvant simplement une bière après un match de football en salle. Comme quoi ... Enfin, je peux compter sur l'aide précieuse d'un grand ami délégué commercial, qui ne manque pas de vanter à l'occasion mes talents de traducteur auprès de ses nombreux contacts professionnels.

Bien entendu, mon chiffre d'affaires repose toujours en grande partie sur les bureaux de traduction. Il ne faut pas rêver ! Mais petit à petit, je me constitue un portefeuille de clients propres.

Qu'en est-il de mes tarifs ?

Au début, je me suis basé sur les prix pratiqués chez mon ancien employeur. Je proposais donc mes services aux bureaux de traduction à 0,08 €/mot source, ce qui était légèrement supérieur à la moyenne des tarifs acceptés par celui-ci.

Mais en discutant avec plusieurs membres de la Chambre, je me suis rendu compte que ce prix est relativement bas. J'ai donc commencé à augmenter progressivement mes tarifs, un processus toujours en cours à l'heure actuelle.

Aujourd'hui, je donnerais trois conseils à mes jeunes collègues débutants.

Premièrement, ne vous contentez pas d'un seul client (bureau de traduction). Cherchez sans cesse de nouvelles opportunités, et dès que vous décrochez un nouveau client, profitez-en pour lui demander plus qu'à un ancien client. Ainsi, vous atteindrez progressivement un niveau de prix plus équitable, sans pour autant prendre le risque de vous fâcher avec vos premiers clients et de les perdre

*Comment et pourquoi suis-je devenu traducteur indépendant?*

avant d'avoir pu vous constituer un portefeuille suffisant pour vivre sans eux. Il ne vous restera plus qu'à faire un tri plus tard ou à les obliger à accepter un tarif plus élevé.

Mon deuxième conseil est de ne pas rester enfermé chez soi à s'apitoyer sur son sort. Sortez, voyez du monde, rencontrez des gens. Certains contrats se signent parfois sur une serviette en papier ou un carton de bière (voir ci-dessus) ! Non, sans blague, la bouche à oreille et les discussions de vive voix, rien de tel pour nouer des contacts.

Mon troisième conseil, enfin, est de ne jamais désespérer! Il faut croire en soi et oser ! Si quelqu'un se lance comme indépendant, il doit se dire « Je suis un entrepreneur, j'agis donc en tant que tel : j'accepte les risques et je saisis les opportunités ». La route est longue et difficile, mais elle en vaut la peine. Car les paysages qui la bordent sont magnifiques ... si on prend la peine d'y prêter attention.

*Ludovic Pierard*

=====

## **DEPUIS LE TEMPS QU'ON ATTENDAIT ...**

La création de l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes a enfin été annoncée cette année dans la presse grand-ducale. Il faut dire qu'une association de ce type manquait cruellement sur la place luxembourgeoise où les traducteurs et interprètes sont légion. S'il est bien connu pour ses banques, le Luxembourg est aussi un État très international, siège d'institutions européennes et de sociétés multinationales qui recourent directement ou indirectement aux services de nombreux traducteurs et interprètes.

Étant active au Grand-Duché depuis 5 ans jour pour jour ce 14/11, c'est avec impatience que je me suis inscrite à la réunion organisée à Luxembourg ville. En l'absence de la présidente empêchée, c'est Madame Christine Schmit, Vice-présidente, qui a mené la réunion. Une quarantaine de participants se pressaient dans la petite salle de réunion du « Circolo curiel ».

*Depuis le temps qu'on attendait ...*

Nous avons commencé par nous présenter à tour de rôle et je dois dire que j'ai été frappée par la répartition assez équilibrée des métiers présents : interprètes, traducteurs, experts (lire traducteur/interprète juré), salariés, indépendants, travaillant pour des sociétés privées ou institutions publiques internationales ou nationales, tous les statuts étaient représentés. Autre point remarquable par rapport à la CBTIP, une grande majorité de participants n'étaient pas de nationalité luxembourgeoise, mais ce n'est pas réellement une surprise.

Monsieur Andrew Evans, Trésorier de la FIT, bien connu à la CBTIP, a ensuite pris la parole pour présenter la FIT, son travail, son fonctionnement, ses activités, sa place et sa philosophie. L'affiliation de l'ALTI à la FIT est bien sûr envisagée et après sa présentation, monsieur Evans a conseillé à l'ALTI de demander dans un premier temps le statut d'observateur.

Madame Schmit a ensuite passé en revue divers sujets propres à l'association. La séance de questions réponse qui a suivi a montré combien les participants étaient intéressés par la démarche et par l'affiliation à cette association. J'ai ainsi pu constater que bon nombre de sujets qui préoccupent les traducteurs belges sont également à l'ordre du jour au Grand-Duché, avec toutefois quelques différences notables. À ce jour, l'ALTI compte une petite trentaine de membres. Les personnes présentes qui le souhaitent ont donc été invitées à rentrer leur candidature en qualité de salarié, indépendant et/ou expert, les trois catégories de membres.

Après cette première partie, nous sommes passés dans le restaurant où nous avons pu faire connaissance dans un cadre plus informel discuter de tout et de rien et partager nos préoccupations et expériences en profitant de la cuisine italienne familiale renommée du Circolo curiel. Quand on exerce un métier souvent aussi solitaire que le nôtre, rencontrer des collègues dans une ambiance détendue et conviviale n'est pas le moindre des atouts que peut offrir une association professionnelle.

*Pascale Pay*

*Depuis le temps qu'on attendait ...*

## KLANTEN AANMOEDIGEN

### OM SNELLER TE BETALEN

Als zelfstandigen bijeenkomen, wordt het gespreksthema van laat betalende klanten zelden overgeslagen. Het rigoures opvolgen van de boekhouding en het verzenden van aanmaningen vinden we allemaal een vreselijk corvee. Nogal wies: als we daar plezier aan zouden beleven, dan waren we wellicht boekhouders geworden.

Hier dan een trucje om op een positieve manier klanten aan te zetten tot betaling wanneer wij dat wensen. Het is me aangeraden door een financieel adviseur en wordt aanvaard door de belastingsinspecteurs. Het levert ons een kleine besparing op, zelfs als niet alle klanten hierdoor sneller betalen. Wie de moed heeft gehad om een cursus boekhouding te volgen, heeft wellicht geleerd over de financiële korting. Ik pas deze nu al jarenlang routinematig toe op bijna alle facturen.

Het komt erop neer, dat u op de factuur niet alleen aangeeft vanaf wanneer u de klant zult straffen met intresten en de financiële vergoeding voor late betaling, maar ook hoe u de klant beloont voor een snelle betaling. U bepaalt zelf wat u snel vindt. De korting kunt u ook vrij bepalen, maar maak het niet te bont: de belastinginspectie aanvaardt tot 3%.

Met een cijfervoorbeeld zal ik even illustreren hoe het allemaal in zijn werk gaat.

Stel dat u voor 1000 euro gewerkt heeft. Op de factuur vermeldt u dan:

Netto: 1000 euro  
BTW 21%: 210 euro  
Totaal: 1210 euro

*Klanten aanmoedigen om sneller te betalen*



Als u een financiële korting van 2% geeft, wordt de berekening als volgt:

Netto: 1000 euro

Maatstaf van heffing (MvH): 980 euro (1000 euro min 2% of 20 €)

BTW (op 980 euro): 205,80 euro

Het totale bedrag wordt dan voor “trage” betalers:

Netto + BTW = 1000 euro + 205,80 euro

Voor snelle betalers is dit de MvH + BTW = 980 euro + 205,80 euro  
= 1185,80 euro.

Op de factuur vermeldt u dan:

Netto: 1000 euro

MvH: 980 euro

BTW 205,80 euro

Totaal te betalen: 1205,80 euro

U kunt de aandacht van de klant vestigen op het gunstarief voor snelle betaling:

“U geniet een korting van 2%, als u betaalt voor xx/xx/xx: u betaalt dan slechts 1185,80 euro”.

Heel soms vraagt een klant mij wat MvH betekent, en waarom de BTW lager ligt dan hij verwacht. De meeste boekhouders kennen deze handelswijze wel. Aan klanten die niet goed weten wat ze moeten doen, kunt u uitleggen, dat als ze gebruik maken van de korting, ze de MvH en de BTW invoeren in hun boekhouding.

Als ze later betalen dan uw vooropgestelde datum, dan voeren ze het “nettobedrag” en de BTW in. Dit veroorzaakt geen probleem bij de BTW-inspectie, want voor de aankopen geldt er niet dat het BTW-bedrag precies 21% van het nettobedrag moet zijn (we kopen immers goederen met allerlei BTW-voeten).

En hoe vult u uw aangiften in?

Voor de BTW is het eenvoudig: de MvH en de BTW, ongeacht de datum dat uw klant betaalt. Sommige facturen zijn immers op de dag van de aangifte vaak nog niet vereffend, en u bent geen ziener. Bovendien geldt er voor de verkoopfacturen dat de BTW wel precies een bepaald percentage moet zijn van het nettobedrag

*Klanten aanmoedigen om sneller te betalen*

(in ons geval dus 21%). Aangezien onze BTW hier precies 21% is van de MvH, hebben we geen probleem.

Voor de inkomensbelasting is het iets complexer: hier vult u in wat u werkelijk ontvangen heeft. Dus de MvH als de klant "snel" betaald heeft, en het oorspronkelijke nettobedrag als de klant het niet nodig vond om snel te betalen.

Werkt deze truc? Niet altijd. Maar u bespaart in ieder geval 2% op de BTW. Ik weet niet goed waarom de BTW-inspectie dit toestaat, maar ik neem aan dat de idee is dat de economie beter vaart als klanten aangemoedigd worden om tijdig betalen.

Over het algemeen werkt de truc beter bij prijsbewuste klanten, vaak ook wel bij collega's. Bij grotere bedrijven hangt het af van de instelling van de boekhouder. Hij moet immers inzien dat tijdig betalen meer oplevert dan het geld op een rekening op de bank te laten staan. Veel bedrijven willen echter niet van hun vaste procedures afwijken. Dat is dan hun probleem: zo betalen zij zelf de prijs van hun gereelneef.

Ook de staatsinstellingen waarvoor ik gewerkt hebben, gaan niet op het aanbod in. Er werd immers in de wet op de aanbestedingen bepaald dat de staat voor intellectueel werk 50 dagen heeft om te betalen, en daar houdt de betalingsdienst zich (min of meer) aan. Zelf gebruik ik de financiële korting ook als onderhandelingsargument. Als de prospectieve klanten een korting vragen, wijs ik ze op deze tegemoetkoming. Want voor wat, hoort wat.

Ik weet dat velen onder ons pukkeltjes krijgen van cijfertjes. Leden van de BKVTF die deze methode willen toepassen, maar voor wie mijn uitleg nog niet helder genoeg is, mogen altijd contact met me opnemen...

*Agnès Feltkamp  
agnes.feltkamp@vertalers.be*

**REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION**  
**INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION**

**BABEL** is a scholarly journal designed primarily for translators and interpreters, but of interest also for the non-specialist concerned with current issues and events in the field of translation.

**BABEL** includes articles on translation theory and practice, as well as discussions on the legal, financial and social aspects of the translator's profession: it reports new methods of translating (e.g. machine-aided translation, computerized dictionaries, word banks) and on schools, special courses, degrees and prizes for translators; and it provides up-to-date information on the activities of the International Federation of Translators and of its member organizations and committees.

An established publication, **BABEL** will appeal to all those who make translation their business. Articles are written in English, in French and occasionally in German, Spanish or Russian. **BABEL** is published by the International Federation of Translators (FIT) with the financial assistance of UNESCO.

A selection from previously published issues:

✦ Anna MATAMALA: Translations for dubbing as dynamic texts: Strategies in film synchronisation.

✦ Binta Fatima IBRAHIM: *The appropriation of linguistic forms for better cognitive comprehension of the Nigerian pragmatic literature.*

✦ Adewuni SALAWU: *Evaluation of interpretation during congregational services and public religious retreats in south-west Nigeria.*

✦ Fan WUQIU: *On the aesthetic ablation of fuzziness in Chinese expressions in Chinese-English translation.*

✦ Liu YANG: *Cultural loss in the English translation of Chinese poetry.*

Subscription rates for **BABEL** volume 56 (2010, 4 issues, 96 pp. each)

183,00 € (incl. postage) for libraries and institutions

80,00 € (incl. postage) for individual subscribers, provided the pre-paid order is placed directly with the publisher:

*Belgische Kamer van  
Vertalers, Tolken en Filologen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING  
COMPANY  
P.O. Box 36224,  
NL-1020 NE Amsterdam  
P.O. Box 27519 Philadelphia PA  
19118-0519 USA  
Subscriptions@benjamins.nl •  
www.benjamins.com

De ledenverenigingen van de FIT, zoals de BKVTF, kunnen dat tijdschrift met korting ontvangen, via een groepsabonnement. Voor de jaargang 57/2011 heeft de BKVTF ingetekend voor een groepsabonnement. De normale abonnementsprijs voor individuele abonnees is 80 €. De leden kunnen zich een jaarabonnement aanschaffen tegen 40 € door storting van dat bedrag op ING 310-0463867-02 van de BKVTF, Brussel. Gelieve te vermelden of u een factuur wenst (melding Babel 2011). Met dank bij voorbaat voor uw medewerking en steun.

Les associations membres de la FIT, telles que la CBTIP, peuvent obtenir cette revue par abonnement groupé et bénéficier ainsi d'une réduction. La CBTIP a souscrit un abonnement groupé pour le volume 57/20110. Le prix normal pour les abonnés individuels est de 80 €. Les membres de la CBTIP ne paient que 40 €. Veuillez verser ce montant sur le compte ING de la CBTIP à Bruxelles, 310-0463867-02. Veuillez indiquer si vous souhaitez une facture (mention: Babel 2011). Merci d'avance pour votre aide et votre collaboration.

*René HAESERYN*

## TRANSLATIO

**Supplément bibliographique et lexicographique** du Comité pour la bibliographie internationale de la Traduction de la FIT.

Min. 239 pages (21 x 15) par volume (en 2011 : vol. XXX)

Rubriques :

- ✦ Bibliographie internationale de la traduction.
  - ✦ Communications – Pages d’histoire
  - ✦ REVUE DES REVUES. Echos de l’activité de la FIT dans les revues des associations membres et autres.
- Nouvelles publications (intéressant les traducteurs et interprètes)

Copyright © Fédération Internationale des Traducteurs (Paris).

Publié par F.I.T. Publications,  
Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg (Belgique).  
Tél. et télécopie : 32-9-2283971

Prix : abonnement par volume (4 numéros) : (en Europe) 17 EURO ;  
(hors de l’Europe) 21 EUR ; par numéro : 5 EUR (frais de port en sus) ; air mail + 8 EUR.

Abonnements groupés de 10 volumes au minimum, livrés à la même adresse : 20 % de remise.

Facture sur demande.

Les annulations éventuelles doivent être signalées par écrit et six (6) semaines avant la fin de l’année.

Paiements :

- ✦ par mandat postal international
- ✦ par chèque libellé en Euro et tiré sur une banque belge en mentionnant le numéro du compte bancaire en Belgique (IBAN + BIC-code)
- ✦ par virement au n° de compte bancaire Fortis suivant: (IBAN) : BE73-001-0084-859-60 (BIC : GEBABEBB) à l’adresse : R. Haeseryn, Heiveldstraat 245, B-9040 Sint-Amansberg ;
- ✦ par carte de crédit Mastercard/Eurocard ou VISA, mentionnant le numéro et la date d’expiration.

*Impressum*

## LE LINGUISTE - DE TAALKUNDIGE

**Organe de la Chambre belge  
des Traducteurs, Interprètes et  
Philologues asbl**

Affiliée à la Fédération  
internationale des Traducteurs

**Orgaan van de Belgische Kamer  
van Vertalers, Tolken en  
Filologen vzw**

*Aangesloten bij de Fédération  
internationale des Traducteurs*

**Editeur responsable /  
Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Rondou  
CBTIP-BKVTF  
Rue Montoyerstraat 24, B 12  
1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden

CBTIP-BKVTF © 2011

**Rédacteur en chef /  
Hoofdredacteur**

Patrick Rondou

**Comité de rédaction /**

**Redactiecomité**

Agnès Feltkamp  
Patrick Rondou  
Max De Brouwer

**Impression / druk**

Drukkerij Peeters, Herent

**Collaboration**

Si vous souhaitez collaborer au  
Linguiste, veuillez envoyer vos articles  
par courrier électronique à l'adresse  
taalkundige-linguiste@translators.be.  
Les articles seront publiés dans la  
langue dans laquelle ils ont été  
soumis. Ils n'engagent que leur auteur  
et ne reflètent pas nécessairement  
l'opinion de la CBTIP

**Tous droits réservés.**

La reproduction ou la publication,  
intégrale ou partielle, du contenu de  
cette revue sous quelque forme et par  
quelque procédé que ce soit, est  
interdite sans autorisation écrite  
préalable du conseil d'administration  
de la CBTIP.

**Medewerking**

Indien u aan de Taalkundige wenst  
mee te werken, gelieve uw artikels per  
e-mail te sturen naar volgend adres:  
taalkundige-linguiste@translators.be.

De artikelen worden gepubliceerd in  
de taal waarin zij werden ingestuurd.  
Zij geven alleen de mening van de  
auteur weer en niet noodzakelijk die  
van de BKVTF.

**Alle rechten voorbehouden.**

De reproductie of de publicatie van dit  
tijdschrift of van gedeelten hiervan, in  
welke vorm of op welke wijze ook, is  
verboden zonder voorafgaande  
schriftelijke toestemming van het  
bestuur van de BKVTF.

Abonnement (4 nummers) / Abonnement (4 numéros)  
België / Belgique: 35 €      Buitenland / Etranger: 50 €

Door storting of overschrijving / Par virement ou versement:  
BE32 3100 4638 6702,      BIC BBRUBEBB 310-0463867-02

Prijs per nummer: 9 €  
Het abonnement loopt over een volledig kalenderjaar. Als u tijdens het jaar een abonnement neemt, worden de nummers nagestuurd.

Prix par numéro: 9 €  
Abonnement par année civile avec envoi rétroactif des revues si vous vous abonnez en cours d'année.

---

**Abonnement De Taalkundige / Le Linguiste** ✕

Ja, stuur mij De Taalkundige 4 maal per jaar  
Oui, envoyez-moi Le Linguiste 4 fois par an

Naam / Nom: .....

Voornaam / Prénom: .....

Adres / Adresse:.....

Postcode / Code postal: ..... Plaats / Commune .....

Ik maak 35 € (België) – 50 € (buitenland) over op ING bankrekening  
BE32 3100 4638 6702, BIC BBRUBEBB  
Je verse 35 € (Belgique) – 50 € (étranger) au compte BE32 3100  
4638 6702, BIC BBRUBEBB

Datum / Date .....

Signature: .....

Terug te sturen naar het secretariaat / A renvoyer au secrétariat:  
CBTIP / BKVTF

Le Linguiste / De Taalkundige      taalkundige-linguiste@translators.be  
Rue Montoyerstraat 24 B 12      Tel./fax: +32+(0)2/513.09.15  
B-1000 Bruxelles - Brussel

*Impressum*

**Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues  
Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

**Association sans but lucratif  
Vereniging zonder winstoogmerk**

**Siège social:**

**Maatschappelijke zetel:**

Rue Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32-2-513 09 15

Fax. : + 32-2-513 09 15

[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)

membres – leden: [admin@cbtip-bkvtf.org](mailto:admin@cbtip-bkvtf.org)

public – publiek: [info@cbtip-bkvtf.org](mailto:info@cbtip-bkvtf.org)

BTW/TVA: BE-407 664 274

Rekening ING / Compte ING: 310-0463867-02

Bijdrage 2011 / Cotation 2011: 180 €

Jaarboek / Annuaire:

33 € (Belg.), 40 € (EU), 50 € (reste du monde - rest van de wereld).